

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ НА СІЧЕНЬ МІСЯЦЬ 2011 Р.

| | |
|----------------------------------|---|
| <u>НЕДІЛЯ, 2^{го}</u> | 32^{га} ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. ПЕРЕД РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ. СВЯТИХ ОТЦІВ. Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові Год. 10:00 р. Свята Літургія. |
| <u>ЧЕТВЕР, 6^{го}</u> | НАВЕЧІРЯ РІЗДВА ХРИСТОВОГО. Кінець Пилипівки. Святвечір. Піст 6:00 веч. Велике повечір'я і Свята вечеря |
| <u>П'ЯТНИЦЯ, 7^{го}</u> | РІЗДВО ХРИСТОВЕ. Год. 10:00 р. Свята Літургія. |
| <u>НЕДІЛЯ, 9^{го}</u> | 33^{та} ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. ПІСЛЯ РІЗДВА ХРИСТОВОГО. Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові Год. 10:00 р. Свята Літургія. |
| <u>П'ЯТНИЦЯ, 14^{го}</u> | НАЙМЕНУВАННЯ ГОСПОДНЄ. СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО. Год. 10:00 р. Свята Літургія та Новорічний молебень. |
| <u>НЕДІЛЯ, 16^{го}</u> | 34^{та} ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ. Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія. |
| <u>ВІВТОРОК, 18^{го}</u> | НАВЕЧІРЯ БОГОЯВЛЕННЯ. Піст. Год. 6:00 веч. Велике Повечір'я і велике освячення води. |
| <u>СЕРЕДА, 19^{го}</u> | СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ. Год. 10:00 р. Свята Літургія і Велике освячення води. |
| <u>НЕДІЛЯ, 23^{го}</u> | 35^{ТА} ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ. Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія. |
| <u>НЕДІЛЯ, 30^{го}</u> | 36^{ТА} ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія. |

Погляд у майбутнє ...

СПІЛЬНИЙ СВЯТВЕЧІР - В четвер, 6-го січня, після відслуження Навечіря Різдва Христового, яке починається о 6тій год. веч. , у парафіяльній залі відбудеться спільний Свят Вечір. Комітет подбає про кутю, узвар та пісний борщ, а решта страв буде із складщини. Бажаючі щось принести звертайтеся до пані добродійки Дарії Кумки за телефоном (612) 379-2280.

КОЛЯДА - ВЕЛЬМИШАНОВНІ ПАРАФІЯНИ!

Учні української школи при парафії св. Михаїла і св. Юрія будуть колядувати у п'ятницю 7^{го} січня у церковній залі зразу після Служби Божої, а в суботу, 8^{го} січня, по хатах, але тільки по заделегідь даним запрошенням. Початок о 4:30 годині по обіді. Якщо ви бажаєте, щоб колядники завітали до вашої хати, будь ласка, зателефонуйте до Марії Матлашевської (763-433-0982).

З 19^{го} СІЧНЯ ДО 14^{го} ЛЮТОГО час благословіння наших домів Йорданською водою. Хто бажає мати таке благословіння, просьба звернутись безпосередньо до настоятеля, о.Євгена, за телефоном (612) 379-2280, або усно.

МАЛАНКА! Традиційна Маланка (український Новий рік), яку ми святкуємо вже багато років, відбудеться в суботу, 15^{го} січня, початок о 9:00 вечора. Приходьте всі! Запрошуйте ваших друзів! Разом зустрінемо український Новий рік.

НАСТУПНІ ЗБОРИ ПАРАФІЯЛЬНОЇ УПРАВИ

відбудуться у неділю, 16^{го} січня зразу після Служби Божої у парафіяльній залі.

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ нашої парафії відбудуться у неділю 27^{го} лютого. Дальші інформації будуть подані у листі, який буде висланий поштою кожному парафіянину.

НОВИНИ І НОТАТКИ...

ЗГАДАЙМО І ПОМОЛІМОСЬ ЗА ЗДОРОВ'Я наших братів і сестер:

Неля Станиславів, перебувала у лікарні, а тепер виздоровлює за місцем проживання.

Нехай добрий Господь Бог допоможе їй перебороти недугу і повернутись до повного здоров'я.

ВИСЛОВЛЮЄМО ЩИРІ СПІВЧУТТЯ Клавдії Корсун і всій її родині в звязку із смертю її батька Олександра Вакала, який відійшов у вічність 15^{го} грудня цього року. Вічна йому пам'ять!

ВИСЛОВЛЮЄМО ЩИРІ СПІВЧУТТЯ всім парафіянам, друзям і знайомим в звязку із смертю **Марії Одерман**, яка відійшла у вічність 18^{го} грудня цього року. Вічна їй пам'ять!

СВ. МИКОЛАЙ ЗАВІТАВ ДО УКРАЇНСЬКОЇ ШКОЛИ.

19^{го} грудня Українська Школа при нашій парафії влаштувала свято Миколая. Діти школи виступали з дуже цікавою програмою, після чого завітав "Св. Миколай" і роздав подарунки всім дітям. Дякуємо також всім присутнім за підтримку школи.

БІБЛІОТЕКА

Пані Марія Одерман подарувала до бібліотеки з її колекції надзвичайно цікаві та цінні книжки на різні теми. До цієї колекції входять книжки про український народний і сучасний одяг, народне мистецтво, вишивки, килими, тканини, мереживо, різьбу, малюнки, пам'ятники архітектури, декоративне мистецтво, медицину, і словники (укр-анг і анг-укр.) Сердечно дякуємо пані Марії за її щедрі дарунки для нашої бібліотеки.

ПОЖЕРТВИ НА ВИДАВНИЦТВО "БЮЛЕТНЯ"

Слідуючі подані читачі щедро подарували гроші на видавництво церковного "Бюлетня." Хто має бажання подарувати гроші на видавництво "Бюлетня" звертайтеся безпосередньо до скарбника. Дякуємо за Вашу підтримку.

| | |
|-------------------|---------|
| Юрій Гелецінський | \$20.00 |
| Настуня Крейг | \$50.00 |

ХТО МАЄ ІНФОРМАЦІЇ про життя парафії та її плани, оголошення, звернення, подяки, повідомлення про хворого у лікарні чи вдома, просимо звертатися безпосередньо до священика. Щоб відомості були включені у наступому бюлетні просимо подавати інформації від 1^{го} до 1^{5го} відповідного місяця.

ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄТЬСЯ всіх після Служби Божої до парафіяльної залі на солодощі, каву, і товариство. Так відбувається кожної неділі після Служби Божої, як не буде якихось поминальних чи парафіяльних обідів. Хто має бажання приготувати таку перекуску просимо записатися в календар, який висить на стіні біля кухні. А тим хто це робив і буде робити велике спасибі.

БІБЛІОТЕКА

Парафіяльна бібліотека буде відчинена у першу і третю неділю після Служби Божої, а також кожної суботи під час заняття дітей в українській школі. Просимо бажаючих відвідати бібліотеку, подивитися що маємо нового. Запрошуємо добровольців допомогти в бібліотеці. Просимо звертатися до Валентини Полець (612-781-8204), Ольги Ярмулович (612-379-4073), та Поліни Коробейко (612-379-8207).

З нагоди Різдва Христового і Нового 2011 року вітаємо: протоєрея Євгена Кумку з родиною, диригентів, хористів, сестрицтво і всіх парафіян.

Шлемо в день Різдва Христового найщиріші побажання всього

найкращого! А в році Новому нехай щастить вам в усьому!



Христос Народився!

Славімо Його!

Леся і Юрко Гелецінські.

Яскрава зірочка зійшла,
Свята вечеря підійшла,
кутя, вареники, грибочки,
квасоля, риба, огірочки,
нехай лунає в хаті сміх!

З Різдва Христовим Вас усіх!



Бажаю настоятелю, отцю Євгену і добродійці Дарії Кумці, всім парафіянам веселих свят і щасливого Нового 2011 року!

З пошаною: Настуня Крей

Члени Церковної Управи 2011 р.

| | | |
|--------------------|--------------------|--------------|
| Настоятель | Прот. Євген Кумка | 612.379.2280 |
| Голова | Валентина Яр | 612.789.6622 |
| 1ший заступник | Юрій Педенко | 952.884.1122 |
| 2гий заступник | Віктор Лобзун | 763.546.9568 |
| Секретар: | Наталія Мартиненко | 651.454.2561 |
| Фін. Секретар | Степан Коноплів | 763.781.6010 |
| Скарбник | Марія Кірик | 612.327.5536 |
| Куль. Освіт. Реф. | Марія Одерман | 763.208.7820 |
| Вільний член | Петро Плювак | 612.623.7989 |
| Трости | Кіра Цареградська | 651.452.2987 |
| | Андрій Каркоць | 612.232.5425 |
| | Юля Павлюк | 651.439.7702 |
| | Іван Прокопюк | 612.481.7315 |
| | Леся Гелецінська | 612.331.3541 |
| Контрольна Комісія | Петро Гахов | 612.788.8762 |
| | Мирослава Мосейчук | 763.473.3182 |
| | Маруся Семенюк | 612.331.8475 |

2011 Church Board Members

| | | |
|--------------------------------|---------------------|--------------|
| Pastor | V. Rev. Evhen Kumka | 612.379.2280 |
| President | Valentina Yarr | 612.789.6622 |
| 1 st Vice President | Juri Pedenko | 952.884.1122 |
| 2 nd Vice President | Viktor Lobzun | 763.546.9568 |
| Secretary: | Natalie Martynenko | 651.454.2561 |
| Financial Secretary | Steve Konopliv | 763.781.6010 |
| Treasurer | Maria Kiryk | 612.327.5536 |
| Cultural Chair | Maria Odermann | 763.208.7820 |
| Member at Large | Peter Pluwak | 612.623.7989 |
| Trustees: | Kira Tsarehradsky | 651.452.2987 |
| | Andrij Karkoc | 612.232.5425 |
| | Julie Pawluk | 651.439.7702 |
| | Ivan Prokopiuk | 612.481.7315 |
| | Lesia Gelecinskyj | 612.331.3541 |
| Controlling Committee | Peter Hachow | 612.788.8762 |
| | Myroslava Moseychuk | 763.473.3182 |
| | Marusia Semeniuk | 612.331.8475 |

У січні день народження мають:
January birthday celebrations:

| | | | |
|------------------|--------------------|------------------|---------------------|
| 4 ^{го} | Євгенія Вітрик | 4 th | Eugenia Vitryk |
| 7 ^{го} | Аліса Данилюк | 7 th | Alyssa Danyluk |
| 7 ^{го} | Шерил Крочак | 7 th | Cheryl Korchalk |
| 7 ^{го} | Денис Мосейчук | 7 th | Dennis Moseychuk |
| 7 ^{го} | Роман Рибак | 7 th | Roman Rybak |
| 9 ^{го} | Степан Чапор | 9 th | Stepan Chapor |
| 9 ^{го} | Картер Апгас | 9 th | Carter Aphus |
| 10 ^{го} | Саша Ріленд | 10 th | Sasha Reiland |
| 11 ^{го} | Ольга Кушнір | 11 th | Olga Kushnir |
| 11 ^{го} | Марко Ріленд | 11 th | Mark Reiland |
| 13 ^{го} | Юрій Пасічник | 13 th | George Pasichnyk |
| 14 ^{го} | Василь Мінько | 14 th | Vasyl Minko |
| 16 ^{го} | Микола Остапенко | 16 th | Nicholas Ostapenko |
| 17 ^{го} | Анатолій Щетина | 17 th | Anatoly Schetina |
| 20 ^{го} | Анна Грипа | 20 th | Anna Hrypa |
| 20 ^{го} | Анна Прокоп'юк | 20 th | Anna Prokopiuk |
| 21 ^{го} | Анжело Монтанарі | 21 st | Angelo Montanari |
| 30 ^{го} | Мирослава Мосейчук | 30 th | Myroslava Moseychuk |
| 31 ^{го} | Євген Ярмей | 31 st | Eugene Yarmey |

Щиросердечно вітаємо всіх вище перечислених парафіян та прихожан з днем народження. Бажаємо всім міцного здоров'я, щастя, радості, успіхів у всьому та Божого благословіння на МНОГІ, МНОГІ ЛІТА!

Birthday greetings to all of the parish members and visitors listed above. Best wishes for good health, prosperity, happiness, success, and all God's blessings for many years to come!



РІЗДВЯНІ ПОБАЖАННЯ

З Божим благословенням Різдва Христового
Святого Йордану і Нового Року

шлемо

Привіт і щирі побажання радісних свят
і щасливого Нового 2011 Року

Блаженнішому Митрополиту Константину,
Високопреосвященнішим Архiepіскопу Антонію,
Преосвященішому Єпископу Даниїлу, членам
Консисторії та Митропольної Ради, нашому
православному духовенству у Твин Ситі, братству,
сестрицтву, хорам та їхнім керівникам, школі
українознавства, молоді, всім перебуваючим в
лікарнях та старечих будинках, парафіянам і
прихожанам парафії св. Михаїла і св. Юрія та всьому
українському народові по цілому світі суцюму.

Усім вам найкращі привітання та поздоровлення!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

СЛАВІМО ЙОГО!

*Настоятель та Парафіяльна Управа Церкви св. Михаїла і св.
Юрія.*



CHRISTMAS GREETINGS

**With God's blessings on the occasion of the birth of our Lord
Jesus Christ, Theophany and the New Year**

We send

Greetings and sincere wishes for a Merry Christmas and a Happy
New 2011 Year.

To His Beatitude Metropolitan Constantine, His Eminence Archbishop Antony, His Grace Bishop Daniel, members of the Consistory and the Metropolitan Council, to our orthodox clergy in the Twin Cities, to the Brotherhood, to the Sisterhood, to the choirs and their directors, and to the directors of the Ukrainian School, to the youth, to those who are sick and in the hospital, to those living in nursing homes, to the parishioners and visitors of St. Michael's and St. George's Church and to all Ukrainians throughout the world.

We wish everyone our most sincere holiday greetings and wishes!

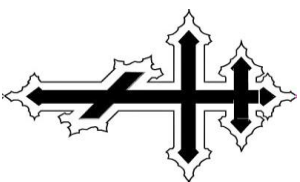
CHRIST IS BORN!

LET US GLORIFY HIM!

Pastor and the Church Board of St. Michael's and St. George's
Church



С H У Р С H
B У Л Л Е Т Т I N



St. Michael's and St. George's Ukrainian Orthodox Church

505 4th Street N.E.

Minneapolis, MN 55413

Tel: 612.379.2695

Email: stnstguoc@yahoo.com

Website: www.stnstguoc.thishouse.us

Very. Rev. Evhen Kunka –Pastor • 321 5th Avenue N.E. • Minneapolis, MN 55413 • Tel: 612.379.2280

Email: evhen.kunka@gmail.com

SCHEDULE OF SERVICES FOR THE MONTH OF JANUARY 2011

| | |
|--|---|
| <u>SUNDAY, 2nd</u> | 32nd SUNDAY AFTER PENTECOST. BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST. HOLY FATHERS. 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy. |
| <u>THURSDAY, 6TH</u> | THE EVE OF NATIVITY OF CHRIST. Pylypivka ends. Svyat Vechir. Fast Day. 6:00 p.m. Great Compliance and Svyata Vechera |
| <u>FRIDAY, 7th</u> | NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST. 10:00 Divine Liturgy. |
| <u>SUNDAY, 9th</u> | 33rd SUNDAY AFTER PENTECOST. AFTER THE NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST. 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy. |
| <u>FRIDAY, 14th</u> | NAMING OF LORD. ST. BASIL THE GREAT. 10:00 a.m. Divine Liturgy and New Year Moleben. |
| <u>SUNDAY, 16th</u> | 34th SUNDAY AFTER PENTECOST. SUNDAY BEFORE THEOPHANY. 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy. |
| <u>TUESDAY, 18th</u> | EVE OF THE BAPTISM OF OUR LORD. Fast Day. 6:00 p.m. Great Compliance and Great Sanification of water. |
| <u>WEDNESDAY, 19th</u> | THEOPHANY. The Holy Baptism of our Lord. 10:00 p.m. Divine Liturgy and the Great Sanification of water. |
| <u>SUNDAY, 23RD</u> | 35th SUNDAY AFTER PENTECOST. 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy. |
| <u>SUNDAY, 30TH</u> | 36th SUNDAY AFTER PENTECOST . 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy. |

Looking Ahead.....

PARISH SVIAT VECHIR – On Thursday, January 6th, after the Vespers Services the committee is organizing a traditional Christmas Eve dinner complete with kutia, uzvar and meatless borscht in our church hall. As is in the past, those attending are asked to provide a favorite dish to share and enhance the meal. Please contact P.M. Daria Kumka at (612) 379-2280 to coordinate.

JANUARY 19TH THROUGH FEBRUARY 14TH is traditionally the time we bless our homes with the Epiphany water. If you would like your home blessed please call Fr. Evhen at (612) 379-2280 or speak with him in person.

CAROLING - DEAR PARISHIONERS,

St. Michael & St. George Ukrainian School students will be caroling at Church Hall immediately after Divine Liturgy on Friday, January 7th, and on Saturday, January 8th at individual homes (by request), beginning at 4:30 afternoon. If you would like carolers to visit your home, please call Maria Matlashewski (763.433.0982)

MALANKA! - The traditional Malanka dance (the Ukrainian New Year), which our Parish has celebrated for many years, will be held on Saturday, January 15, beginning at 9:00 P.M. Come all! Invite your friends! Let's all celebrate the Ukrainian New Year together!

THE NEXT CHURCH BOARD MEETING is scheduled for Sunday, January 16th immediately after Divine Liturgy in the church hall.

THE ANNUAL PARISH MEETING will take place on Sunday, February 27th. Each parishioner will receive a letter from the church board outlining the details.

News and Notes...

ST. NICHOLAS VISITS OUR UKRAINIAN SCHOOL

The Ukrainian school put on a St. Nicholas Day program after church on Dec. 19, a visit by "St. Nicholas" himself. Big thanks to teachers for organizing the performance. And, of course, many thanks to parishioners who attended the program and supported the school.

LIBRARY

Mrs. Maria Odermann has donated to our library a large stack of very interesting and valuable books on a variety of subjects. In this collection there are books on Ukrainian national and more current design clothing, Ukrainian national art, embroidery, kylym/carpet, weaving, lace, wood carving, painting, historical architecture, decorative art, medicine and dictionaries (Ukr-Eng and Eng-Ukr.) A sincere "Thank You" to Mrs. Maria Odermann for her generous donation to our library.

PLEASE REMEMBER TO PRAY FOR THOSE WHO ARE ILL:

Nellie Stanyslviv, was in the hospital and is now recuperating at home.

May the good Lord help her through her illness and to make a full recovery.

WE EXTEND OUR DEEPEST SYMPATHY TO Mrs.

Claudia Korsun and all her family upon the death of her father, **Alexander Wakal**, who passed away on December 15th. May his memory be eternal!

WE EXTEND OUR DEEPEST SYMPATHY TO all parishioners and friends upon the death of **Maria Odermann**, who passed away on December 18th. May her memory be eternal!

CHURCH BULLETIN DONATIONS: The following individuals have generously donated to the publication of the Church Bulletin. Anyone wishing to make a donation to the Bulletin kindly make your contributions directly through the church treasurer. Thank you for your support.

| | |
|--------------------|---------|
| George Gelecinskyj | \$20.00 |
| Anastasia Craig | \$50.00 |

FELLOWSHIP COFFEE HOUR – Everyone is invited to the church hall each Sunday after Liturgy for refreshments and fellowship with exception on the Sundays when memorial services or church dinners are planned. If you want to volunteer to host a coffee hour you may sign up on the chart by the kitchen in the Parish Hall. Many thanks to those who have volunteered in the past and to those who will volunteer to host future coffee hours.

ANYONE WISHING TO SUBMIT ANNOUNCEMENTS about upcoming church activities, requests or acknowledgements as well as information regarding parishioners who are sick in the hospital or at home, or if you wish to share any news, please contact Fr. Evhen Kumka directly. In order to be included in a specific issue, information must be submitted between the 1st and 15th of the prior month.

LIBRARY

The parish library will be open on the first and third Sunday after the Liturgy as well as on every Saturday during the Ukrainian School session. Please visit the library to see what's new there. Volunteers are welcome to help in the library. Please contact Valentina Poletz (612-781-8204), Olga Jarmulowycz (612-379-4073) or Polina Korobeiko (612-379-8204).



At this time of our Savior's Birth and the coming New Year, we send our very best and sincere wishes to V. Rev. Evhen Kumka and his family, our choir directors, the choirs, the Sisterhood and all parishioners.

We wish you all the very best this Christmas and may the New Year bring you Blessings in all you do!

Christ Is Born!

All Praise Be To Him!

Lesia and George Gelecinskyj

Sincere greetings to Fr. Evhen and dobrodijka Daria Kumka and all parishioners a Merry Christmas and a Happy New 2011 Year!

Respectfully: Anastasia Craig.



VALENTINA YARR – Realtor, CRS,GRI Edina Realty

Direct: (651) 639-6394

2803 Lincoln Drive

Cell: (612) 751-0200

Roseville, MN 55113

Fax: (651) 639-6418

valentinayarr@edinarealty.com

www.valentinayarr.edinarealty.com

ANDRIY KARKOS – Mortgage Banker

Bell Mortgage

Direct: (952) 277-3065

1000 Shelard Parkway, Suite 500

Cell: (612) 232-5425

Minneapolis, MN 55426

Fax: (952) 591-9060

akarkos@bellmortgage.com

www.andriykarkos.com

LUBA PERCHYSHYN

Ukrainian Gift Shop

2782 Fairview Ave. No.

Tel: (651) 638-9700

Roseville, MN 55113

www.ukrainiangiftshop.com

VIKTOR LOBZUN – owner

Viktor's services

Janitorial Services – Commercial &

3740 Saratoga Ln. No.

Residential

Plymouth, MN 55441

Office: (763) 546-9568

Other Services: Window Cleaning – Handyman

Cell: (612) 281-8640

Parties Services: Wait Staff, Set-Up & Clean Up

УКРАЇНСЬКА КРЕДИТНА СПІЛКА

Ukrainian Credit Union

Office: (612) 379-4969

301 Main St. NE

Fax: (612) 379-9069

Minneapolis, MN 55413

ukrainiancu@popp.net

www.ukrainiancumn.com

Nick & Danielle Radulovich –

Kozlak-Radulovich Funeral Chapel

Owners

1918 University Ave. NE

Office: (612) 789-8869

Minneapolis, MN 55418

www.kozlakradulovich.com

JULIE M. PAWLUK –

HHPM

Attorney at law

6200 Shingle Creek Pkwy. Suite 385

Office: (763) 566-8832

Brooklyn Center, MN 55430

Fax: (763) 566-9214

VADIM BONDARENKO -

VVBond Costruction Co.

Owner

3297 136th St. W

Cell: (651) 248-2954

Rosemount, MN 55068

Office: (651) 423-4254

vadimbond@yahoo.com
